

2022 m. birželio 3 d.

BĮ Klaipėdos dramos teatras, į. k. 190754830, atstovaujamas teatro vadovo Tomo Juočio, veikiančio pagal teatro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2011 m. gegužės 23 d. įsakymu Nr. IV-376 (Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2019 m. gegužės 15 d. įsakymo IV-345 redakcija) (toliau sutartyje – **Užsakovas**), ir pelno nesiekianti organizacija (Priedas Nr. 4) Teatras ir pramogų kultūros įstaiga "**Kyiv Academic Theater of Drama and Comedy on the Left Bank of the Dnipro**". PVM kodas – 05509435 (toliau sutartyje – **Vykdytojas**) iš Ukrainos, atstovaujama direktoriaus Stanislav Zhyrkov susitarė dalyvauti Klaipėdos dramos teatro organizuojamame Tarptautiniame teatrų festivalyje „TheATRIUM“, kuris vyks nuo 2022 m. gegužės 17 d. iki birželio 22 d. ir sudarė šią sutartį.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja Festivalyje parodyti spektaklį „*Blogi keliai*“ (rež. Tamara Trunova) 2022 m. birželio 16 d. (toliau – Spektaklis), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Sutartyje numatyta tvarka.

1.2. Spektaklis turi būti parodytas vieną kartą: 2022 m. birželio 16 d. 18.30 val. Klaipėdos dramos teatre, Didžiojoje saleje, Teatro g. 2, Klaipėdoje, Lietuvoje.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Užsakovas įsipareigoja:

2.1.1. Pasirūpinti Vykdytojo dalyvių (27 žmonių) apgyvendinimu minimaliai 3 žvaigždučių viešbutyje (su pusryčiais) nuo 2022 m. birželio 13 d. iki 2022 m. birželio 17 d. Viešbučio svečių sąrašą Vykdytojas pateikia sutarties pasirašymo dieną. Gautą sąrašą Užsakovas prideda prie šios sutarties kaip priedą Nr. 1, kas yra neatsiejama šios sutarties dalis. Užsakovas nėra atsakingas ir neapmoka už papildomas viešbučio paslaugas.

2.1.2. Pasirūpinti dalyvių (27 žmonių) kelione birželio 13 d. iš Vilniaus į Klaipėdą ir birželio 18 dieną į Klaipėdos traukinių stotį pagal sutartą grafiką.

2.1.3. Pasirūpinti technine įranga, reikalinga tinkamai parodyti spektaklį remiantis pridedamu techniniu poreikiu, sutarties priedas Nr. 2.

2.1.4. Pasirūpinti titrų vertimu iš anglų kalbos į lietuvių.

2.1.5. Suteikti patalpas atlikėjų persirengimui ir pasiruošimui spektaklio vietoje.

2.1.6. Nekeisti pasirodymų atlikimo datos, vietos ir laiko.

2.1.7. Įspėti Vykdytoją apie esamas ar numatomas aplinkybes, kurioms esant Užsakovas negalės įvykdyti

June the 3rd 2022

Budgetary Institution Klaipėda Drama Theatre, institution code 190754830, represented by the Theatre Manager Tomas Juočys acting in accordance with statute of Klaipėda Drama Theatre, approved by Order No IV-376 on 23 May 2011 by Minister of Culture of the Republic of Lithuania (Edition of Order No. IV-345 of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania, 15 May 2015) (hereinafter the **Client**) and non-profit organization (Appendix No. 4) The Theater and entertainment institution of culture "**Kyiv Academic Theater of Drama and Comedy on the Left Bank of the Dnipro**", VAT – 05509435 (hereinafter the **Service Provider**) operating in Ukraine, represented by the Director Stanislav Zhyrkov have hereby agreed to participate in the International Theatre Festival *TheATRIUM* organized by Klaipėda Drama Theatre, which will take place from May 17th to June 22nd, 2022 and concluded the following agreement.

1. THE OBJECT

1.1. Pursuant to this Agreement the Service Provider is obligated to show the performance "*Bad Roads*" (dir. Tamara Trunova) on June 16th, 2022 (hereinafter the Performance), and the Client is obligated to make payments according to the procedures established in this Agreement.

1.2. The Performance shall take place once: on June 16th, 2022 6.30 PM in Klaipėda Drama Theatre, in the Main Hall, Teatro g. 2, Klaipėda, Lithuania.

2. OBLIGATIONS OF PARTIES

2.1. The Client is obligated to:

2.1.1. Arrange accommodation of the staff of the Service Provider (27 people) in an at least 3-star hotel (breakfast included) from June 13th to June 17th, 2022. The Service Provider provides the list of hotel guests on the day of signing the contract. The Client adds the list to this Agreement as an appendix No. 1 as an integral part of this Agreement. The Client is not responsible for additional hotel services. All expenses for the additional hotel services will be covered by the Service Provider.

2.1.2. Arrange the transportation of the staff (27 persons) on 13th of June from Vilnius to Klaipėda and on 18th of June to the Klaipėda railway station according to the Trip Schedule.

2.1.3. Provide technical equipment necessary for proper execution of performance, according to the Technical Rider attached hereto, Appendix No. 2.

2.1.4. Provide the translation of the subtitles from English language into Lithuanian.

2.1.5. Provide premises for changing clothes and preparation at the venue;

2.1.6. Leave the date, location and time unchanged.

2.1.7. Inform the Service Provider about present and

šios Sutarties sąlygų.

2.1.8. Užtikrinti Vykdytojo asmenines neturtines teises, tinkamai viešinti Vykdytojo vardą ar kitas identifikavimo žymes festivalio informacinėje medžiagoje (spaudos pranešimai, afišos, programėlės, audio/video įrašai ir t.t.).

2.1.9. Sumokėti Vykdytojui šioje Sutartyje sutartą atlygį už dalyvavimą festivalyje ir spektaklio parodymą.

2.1.10. Apdrausti Vykdytojo dalyvius (25 žmones) asmenų sveikatos draudimu laikotarpiu nuo 2022 m. birželio 13 d. iki 2022 m. birželio 17 d.

2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. Tinkamai, laiku ir kokybiškai parodyti spektaklį sutarties 1.2. punkte nurodytoje vietoje ir laiku.

2.2.2. Vykdytojas įsipareigoja kuo skubiau informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, keičiančias ar galinčias pakeisti tinkamą Sutarties įgyvendinimą.

2.2.3. Vykdytojas įsipareigoja griežtai laikytis patalpų eksploatacijos, darbų bei priešgaisrinės saugos reikalavimų (priedas Nr. 3),

2.2.4. sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui spektaklio titrų vertimą į anglų kalbą.

2.2.5. sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui spektaklio įgyvendinimui būtiną techninį poreikį (priedas Nr. 2).

2.2.6. Vykdytojas atsako už teisingos ir tikslios asmeninės informacijos pateikimą Užsakovui, reikalingą viešam renginio pristatymui.

2.2.7. Pateikti Užsakovui sąskaitą už suteiktas paslaugas.

2.2.8. Spektaklis turi būti nepakitęs nuo vaizdo įrašo pateiktojo varianto.

2.2.9. Vykdytojas sutinka, kad jo pateikti duomenys būtų tvarkomi Užsakovo rinkodaros ir šios sutarties įvykdymo tikslais.

2.2.10. Vykdytojas įsipareigoja sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui priede Nr. 4 nurodytą dokumentą.

2.2.11. Vykdytojas yra tiesiogiai atsakingas už jo darbuotojams įvykusius nelaimingus atsitikimus Užsakovo patalpose.

2.2.12. Vykdytojas įsipareigoja atlyginti jo darbuotojų padarytą žalą Užsakovo turtui.

2.2.13. Vykdytojas įsipareigoja atvykti į Lietuvą ir gįžti atgal į Ukrainą savo lėšomis.

3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Užsakovas Vykdytojui kompensuoja 25 žmonių 5 dienų dienpinigių sumą, t.y. **6250,00 Eur.** (šešis tūkstančius du šimtus penkiasdešimt eurų).

3.2. Šalys susitaria, kad į 3.1. punkte nurodytą sumą

expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement.

2.1.8. Ensure personal moral rights of the Service Provider, properly publicize the name of the Service Provider or other identification means in public information material of the festival (press releases, posters, flyers, audio/video recordings, etc.).

2.1.9. To pay the remuneration to the Service Provider agreed in this Agreement for the participation in the festival and for the performance.

2.1.10. To cover the Service Provider participants (25 people) with personal health insurance for the period from 13 June 2022 to 17 June 2022.

2.2. The Service Provider is obligated to:

2.2.1. Properly, on time and according to quality standards execute the performance at the place and time provided in Part 1.2. of the Agreement.

2.2.2. The Service Provider is obligated to inform the Client about any conditions that change or might change the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity.

2.2.3. The Service Provider shall strictly comply with requirements of premise exploitation, work and fire safety regulations (Appendix No. 3).

2.2.4. Provide the translation of the subtitles in English language on the day of signing the contract.

2.2.5. Provide technical rider to the Client for coordination on the day of signing the contract (Appendix No. 2).

2.2.6. The Service Provider is responsible for providing correct and precise personal information to the Client, which is necessary for public presentation of the event.

2.2.7. To issue an invoice to the Client for services provided.

2.2.8. Performance must be the same as in the provided video.

2.2.9. The Services Provider agrees with processing of his data submitted for the purposes of Client's marketing and fulfilment of this Contract.

2.2.10. The Service Provider is responsible providing Appendix No. 4, to the Client on the day of signing the contract.

2.2.11. The Services Provider shall be directly responsible for accidents occurring to his employees on the Client's premises.

2.2.12. The Services Provider undertakes to indemnify the Client against damage to the Client's property caused by its employees.

2.2.13. The Service Provider is obligated to come to Lithuania and return to Ukraine at his own expense.

3. THE COST AND ORDER OF PAYMENT

3.1. The Client shall reimburse the Service Provider for a 5 days per diems of 25 people, i.e. EUR 6250.00. (six thousand two hundred and fifty Euros).

3.2. The Parties hereby agree that the amount provided in Part 3.1. includes all expenses necessary for the

yra įskaičiuotos visos trupei būtinos išlaidos (išskyrus 2.1. punkte nurodytas išlaidas, kurias apmoka Užsakovas)

3.3. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui 3.1. punkte nurodytą sumą iki 2022 m. birželio 15 d. Mokėjimas bus atliktas pagal pateiktą išankstinę sąskaitą faktūrą banko pavedimu į Vykdytojo nurodytą banko sąskaitą: (pagal sutarties priedą):

**Gavėjas: PE Savytska Kateryna
JSC UNIVERSAL BANK, KYIV, UKRAINE
IBAN: UA 90 3220 0100 0002 6001 3200 43730
Swift kodas: UNJSUAUKXXX**

**Mokėjimo paskirtis: PE Savytska Kateryna /
Bad Roads**

Sąskaita faktūra išrašoma po pasirodymo atlikimo. 3.4. Šalys susitaria, kad už visus Ukrainoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje sutartyje numatytomis pajamomis, atsako pats Vykdytojas ir jei tokių yra, sumoka juos pats. Užsakovas neprivalo mokėti jokių papildomų mokesčių ar atlikti papildomų mokėjimų prie sumos, nurodytos 3.1. punkte.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos šios Sutarties sąlygos, kurie darytų žalą Šalių interesams, geram vardui ar gerai reputacijai ir tarpusavio santykiams.

4.2. Kiekviena šalis kitai šaliai dėl netinkamai įvykdytų sutarties sąlygų gali pareikšti pretenzijas per 15 dienų po pasirodymo.

4.3. Kiekviena šalis privalo atlyginti kitai šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.

4.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą, įskaitant bet neapsiribojant šalių ar jų darbuotojų ir kitų su šalimis siejamų trečiųjų asmenų asmens duomenų tvarkymą vadovaujantis Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679, Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu, bei kitais teisės aktais.

5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta bendru šalių rašytiniu susitarimu.

5.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu, priešingu atveju jos nebus galiojančios.

5.4. Visi ginčai, kilę dėl šios Sutarties, sprendžiami Šalių derybomis, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.5. Nei viena iš Šalių neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu tai įvyktų dėl nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių. Force majeure aplinkybes reglamentuoja Lietuvos Respublikos Civilinis

troupe (except for the costs referred to in clause 2.1., which shall be paid by the Client.)

3.3. The Client shall pay to the Service Provider the amount specified in clause 3.1 till 15th of June 2022. The payment will be paid in return for an advance invoice, by transfer to the following account (according to the Annex of the contract):

**Receiver: PE Savytska Kateryna
JSC UNIVERSAL BANK, KYIV, UKRAINE
IBAN: UA 90 3220 0100 0002 6001 3200 43730
Swift code: UNJSUAUKXXX**

**Purpose of payment: PE Savytska Kateryna /
Bad Roads**

The invoice shall be issued after the performance.

3.4. The Parties hereby agree that the Service Provider is responsible for paying all the taxes applicable in Ukraine related to income received according to this Agreement, and should there be any such taxes the Service Provider pays individually. The Client is not entitled to pay any withholding tax or deduct any other payments or taxes from the amount mentioned in Part 3.1. above.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. The Parties hereby oblige to refrain from any actions that could violate any terms of this Agreement or harm the interests of the Parties, good name or good reputation, and relationship between the Parties.

4.2. Both Parties can make claims for improperly implemented terms of this Agreement within 15 days after the performance.

4.3. Both Parties are obligated to compensate for damages caused by improper implementation of the terms of this Agreement.

4.4. The Parties undertake to ensure confidentiality and protection of the information related to the fulfilment of the Contract and received during its fulfilment, including but not limited to processing of the personal data of Parties or their employees and other third persons related to the Artist, following the General Data Protection Regulation (ES) 2016/679, Law on Legal Protection of Personal Data and other legal acts.

5. FINAL PROVISIONS

5.1. The Agreement comes into force on the day of signing and is valid until full implementation of obligations.

5.2. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.

5.3. The terms of the Agreement can be altered and supplemented only by a written consent of the Parties or else be null and void.

5.4. All disputes arising from this Agreement shall be settled in negotiations of the Parties, and should the agreement fail to be reached it shall be settled according to procedures laid down in the legislation of the Republic of Lithuania.

5.5. Neither of the Parties is responsible for failure to

kodeksas. Jei pasirodymas neįvyksta dėl aktorius ligos ar patirto kūno sužalojimo, Vykdytojas turi grąžinti išankstinį apmokėjimą, išskyrus realiai patirtas išlaidas, pateikus tai patvirtinančius dokumentus.

5.6. Šalys atleidžiamos nuo įsipareigojimų vykdymo, jeigu dėl COVID-19 Ukrainoje ar Lietuvoje yra įvedamas karantinas ar kiti apribojimai, dėl kurių Šalys negali tinkamai vykdyti sutarties. Tokiu atveju Vykdytojas turi grąžinti išankstinį apmokėjimą (jei toks buvo), išskyrus realiai patirtas išlaidas, pateikus tai patvirtinančius dokumentus.

5.7. Šalys sutinka laikytis konfidencialumo principo šios sutarties atžvilgiu ir be išankstinio kitos šalies sutikimo raštu neatskleisti jokiai trečiajai šaliai jos turinio, išskyrus tuos atvejus, kai to reikalauja teisės aktai ar kiti teisės reglamentai.

5.8. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, vienas egzempliorius Vykdytojui, vienas Užsakovui.

5.9. Priedai:

- 5.9.1. Priedas Nr. 1. Viešbučio gyventojų sąrašas;
- 5.9.2. Priedas Nr. 2. Techninis poreikis;
- 5.9.3. Priedas Nr. 3. Saugumo rekomendacijos lankytojams;
- 5.9.4. Priedas Nr. 4. Dokumentas/deklaracija patvirtinantis, ar Vykdytojas yra pelno siekianti ar pelno nesiekianti įstaiga.

5.10. Šalių rekvizitai:

Užsakovas

BĮ KLAIPĖDOS DRAMOS TEATRAS
Juridinių asmenų registras
Įstaigos kodas 190754830
Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda
Tel. (8 46) 314464
Faksas (8 46) 314460

Teatro vadovas Tomas Juočys

A.V.

Vykdytojas

The Theater and entertainment institution of culture "Kyiv Academic Theater of Drama and Comedy on the Left Bank of the Dnipro"
Brovarskyi aveniu, 25, 02002, Ukraine
PVM numeris – 05509435

Direktorius

Stanislav Zhyrkov
A.V.

fulfil the obligations should it occur due to conditions of Force Majeure. These conditions are regulated by the Civil Code of the Republic of Lithuania. If the performance is cancelled due to the actor illness or bodily damage, the Service Provider should refund any advance payment with the exception of costs and obligations that have been already incurred by the Service Provider.

5.6. The Parties shall be released from their obligations if, due to COVID-19, quarantine or other restrictions are imposed in Ukraine or Lithuania which prevent the Parties from securing the contract. In this case the Service Provider should refund any advance payment (if there was any) with the exception of costs and obligations that have been already incurred by the Service Provider.

5.7. The Parties hereby agree to comply with the principle of confidentiality in respect of this Agreement, and not reveal its content to the third parties without a written consent from the other Party, except when it is demanded by the law or local legal regulations.

5.8. The Agreement is concluded in Lithuanian and English languages in two copies, each holding equal legal power, one copy for the Service Provider and one copy for the Client.

5.9. Appendixes:

- 5.9.1. Appendix No. 1. List of hotel guests;
- 5.9.2. Appendix No. 2. Technical Rider;
- 5.9.3. Appendix No. 3. Safety recommendations for visitors;
- 5.9.4. Appendix No. 4. The document/declaration confirming whether the Services Provider is or is not a commercial organisation.

5.10. Contact information:

The Client

Budgetary Institution KLAIPEDA DRAMA THEATRE
Register of Legal Entities
Institution code 190754830
Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda
Phone: +370 (46) 314464
Fax: +370 (46) 314460

Theatre Manager Tomas Juočys

L.S.

The Service Provider

The Theater and entertainment institution of culture "Kyiv Academic Theater of Drama and Comedy on the Left Bank of the Dnipro"
Brovarskyi avenue, 25, 02002, Ukraine
VAT no. – 05509435
Director
Stanislav Zhyrkov
L.S.

Vyr. finansininkė
Airida Smulkienė

Vadovo pavaduotoja
teisės ir bendriesiems klausimams
Asta Monstavičienė